



译林世界名著

学生版

[英国] H. G. 威尔斯 著

李克勤 译

时间机器

SHIJIAN JIQI



YZLI0890168954

 译林出版社

译林世界名著 学生版

时间机器

SHIJIAN JIQI

XUESHENG BAN

[英国] H.G. 威尔斯

武汉市鄞州区图书馆
藏书
YZLI

译林出版社



YZLI0890168954

YILIN SHIJIE MINGZHU

图书在版编目 (CIP) 数据

时间机器 / (英) 威尔斯 (Wells, H. G.) 著; 李克勤译. —南京:
译林出版社, 2013.2

(译林世界名著; 学生版)

书名原文: The Time Machine

ISBN 978-7-5447-3552-0

I. ①时… II. ①威… ②李… III. ①科学幻想小说-英国-现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第308304号

书 名: 时间机器

作 者: [英国] H. G. 威尔斯

译 者: 李克勤

插 图: 王叶露

责任编辑: 吴莹莹

出版发行: 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱: yilin@yilin.com

出版社网址: <http://www.yilin.com>

经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷: 扬中市印刷有限公司

开 本: 652毫米×960毫米 1/16 印张: 8

插 页: 8 字数: 65千

版 次: 2013年2月第1版 2013年2月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-3552-0

定 价: 12.80元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)

“译林世界名著学生版”序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情,而且还会努力地去落实。这成为他们很多人白天的项目,接着还在梦里探讨。他们知道,这是属于他们应当有的一个大良知,因为他们既然有了后代,如果不夜以继日负责地安顿、引导,那么家园怎么荣茂,这个世代的地球又如何安稳?

他们把这个大良知搁在肩膀上,挑成了一副最美丽的担子,他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色,各种的鲜艳和用处,它们不止是吃的,不止是穿的,不止是琳琅满目清清楚楚看得见的,它们还有浪漫和飘逸的,属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子,孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向,接受了生命昂贵的分量,也接受了诗意的轻盈。

这样地挑着、行走,一次又一次地在童年的面前放下,成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说,亲爱的孩子,亲爱的小王子,你

不要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有两百年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台上的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

知识链接

一、全书概述

公元 802701 年的地球，宫殿式建筑星罗棋布，一位科学家借助时间机器登陆了。这时的地球上两类人，生活在地面上的埃洛伊人，体态娇小柔弱，衣着华丽，过着安逸的生活，智力、体能都已经退化了；生活在地下的莫洛克人，形似白猴，眼睛灰红，习于黑暗，怕光怕火，昼伏夜出。莫洛克人在地下的机器旁生产埃洛伊人的衣食所需，却也以他们为食。成功穿越的科学家在莫洛克人的地下世界显然是位不速之客，莫洛克人一路穷追猛赶。科学家历经艰险，最后终于逃离险境，“穿越”回现实世界。

这一次时间旅行虽令不少读者神往，但它同时无疑也是令人哀伤的，因为在未来世界里，愚昧无知的人类自相残杀，曾经辉煌的人类文明全部土崩瓦解。难道这就是人类终极的宿命吗？时间旅行者再次出发，去寻求答案了。

我们在评价过去的作品时，通常会说因为时代的局限性，所以作者无法看清一些问题，无法对某一问题作出科学的解释，给出合理的答案。但是在《时间机器》中，威尔斯的“四维空间”理论打破了牛顿的时空观，进而大胆地构想出可在时空中任意穿行的时间机

器。《时间机器》问世二十年后诞生的爱因斯坦广义相对论,使人们相信,当飞船的速度达到极大(接近光速)时,“时间旅行”就将从科幻变成现实。

二、作者介绍

威尔斯(1866—1946),英国小说家、社会学家兼历史学家,出生在肯特郡一个小店主家庭。父亲约瑟夫曾经是职业板球运动员,后来经营一家店铺。1880年,因为父亲的店铺不足以维系生计,威尔斯不得不离开学校,开始学徒生涯。

1884年,依靠每星期一个几尼的奖助学金,威尔斯进入了伦敦科学师范学校(英国皇家科学学院的前身)求学,在这里学习物理学、化学、地质学、天文学和生物学。他的生物学老师是著名的进化论拥护者托马斯·赫胥黎,他后来的科幻小说写作受赫胥黎的进化论思想影响很大。因为地理不及格,威尔斯最终没能拿到学位。之后,他担任过一段时间的中学教员。二十九岁时,发表了他的第一部科学幻想小说《时间机器》。

少年学徒时代的经历,使威尔斯形成了一种批判资本主义社会的意识,这种思想贯穿着他的一生。他接受了空想社会主义的思想,自称“从学生时代起就是一个社会主义者”。他曾与英国著名文学家乔治·萧伯纳相识并结为密友,经萧伯纳介绍,加入了以萧伯纳为首的社会改良组织“费边社”。后因政见不同而分道扬镳。

在第一次世界大战期间,威尔斯参与了国联活动,并前往各国

访问。第一次世界大战后，他用了一年的时间完成了一百多万字的《世界史纲》(*The Outline of History*)。这本著作展现了他作为历史学家的一面。

1946年，威尔斯在伦敦去世。

三、作品评价

有专家如此评价《时间机器》，说它是一部巧夺天工的社会寓言。威尔斯将世纪之交的西方阶级斗争与人类进化论相结合，用幻想和寓言的形式让整个现代社会都来关注劳动者和剥削者的长期敌对必将造成的恐怖后果。威尔斯还表达了对人类终极处境的关怀，拨动了亿万颗不安的心灵。人类自诞生之日起就感叹生命的短暂，然而威尔斯竟设想出一台能自由穿梭于时空中的机器，这是何等令人振奋、令人向往！只要人类还为时空的局限所困，《时间机器》的魅力将永不消减。

四、精彩语段

我们全体眼睁睁地注视着那根杠杆转动，我可以保证其中没有任何花样。一阵轻风拂过，桌上烛光忽地一跳。壁炉架上的一支蜡烛被吹灭了。那台小小的机器蓦地旋转起来，变得模糊不清。或许有一秒钟时间里，它看上去像个影子，像微微闪烁的黄铜和象牙组成的涡流。接着，它不见了——消失了！除了烛灯，桌上空无一物。

我沉痛地想：人类智慧所追逐的美梦是多么短暂啊。美梦成真之日，就是人类智慧自杀之时。在此之前，人类智慧不屈不挠地追求舒适，追求安定恒久的社会，以此为号召，作出了长久的努力。它实现了自己的理想——但最后竟落得这个结局。

作者：尹湘江

南京市金陵中学优秀青年教师



目 录



第一章	1
第二章	13
第三章	20
第四章	27
第五章	40
第六章	61
第七章	68
第八章	77
第九章	86
第十章	95
第十一章	100
第十二章	107
尾 声	114

第一章

就叫他时间旅行者吧，这样称呼方便些。他正在为我们阐释一个十分复杂的问题，那双灰色的眸子闪闪发亮，平时苍白的面孔泛着红光，神情激昂。壁炉里炉火熊熊，百合花形的银色灯罩下，明亮的烛灯散发柔光，映着我们杯中酒浆泛出的旋起旋没的气泡。我们所坐的椅子是他的专利发明，不是单纯地让人坐在上面，而是拥着我们，抚慰着我们。用餐之后的气氛十分惬意，让人挥洒而谈，任凭思维纵横，不再拘泥于细节的精确无误。他正是以这种方式对我们作着阐述，一根细长的食指点点戳戳，指出重点所在，而我们则慵懒地坐着，赞赏着他对这个新悖论（这是我们的看法）的激情和创见。

“请各位仔细听好，我将要驳斥几个几乎被所有人认同的观念。比如他们在学校里教给你们的几何学，其基础概念就是完全错误的。”

“要我们一下子就相信这种耸人听闻的言论，未免有点





强人所难吧？”说话的是菲尔比，一个喜欢争论的红头发。

“我不是要求各位相信没有合理依据的言论，但如我所想，你们很快就会认同的。大家都知道，数学上所谓的一条线，宽度为零的线，其实并不存在。他们是这么教你们的，对吗？数学中的平面也同样不存在。线条、平面之类只是纯粹的抽象概念，对吗？”

“不错。”在座的一位心理学家说。

“同理，一个仅有长、宽、高属性的立方体也是不存在的。”

“这我不敢苟同。”菲尔比说，“这样一个实实在在的物体当然可能存在，所有真实存在的东西——”

“大多数人都是这么想的。但请稍等一会儿。请问，一个瞬时性的立方体可能存在吗？”

“没听明白你的意思。”菲尔比说。

“如果一个立方体没有时间维度，连一瞬间都不能维持，那么，这样一个立方体可能存在吗？”

菲尔比陷入了思索。“很清楚，”时间旅行者接着说，“任何真正存在的物体必须具备四个维度：长、宽、高，以及时间延续性。但由于人类天生的弱点——这一点我过一会儿再向大家解释——我们常常对这一事实视而不见。实际上有四个维度，我们将其中三个称为空间的三维，还有第四个，时间。但是，人们总是把前三个与最后一个区分开来，在中间画上一条并不存在的分隔线。这是因为在时间维度上，我们永远





只能踉踉跄跄地沿着一个方向运动,从出生直到死亡。”

“这个嘛,”一个十分年轻的小伙子一边说,一边哆哆嗦嗦地凑着火头重新点燃雪茄,“倒还真是这么回事。”

“人们竟然如此忽视这个维度,这一点实在值得深思。”时间旅行者接着道,声音里隐隐有些兴奋,“时间,这才是所谓第四维的含义。有些人尽管也会谈起什么第四维,但他们并不明白自己所指的其实是时间。将它视为一个维度,这是看待时间的另一种方式。时间维度与空间三维并无不同,唯一的区别在于,我们只能沿着它向前运动。有些蠢人虽然也提出了第四维的概念,着眼点却完全弄错了。大家都听说过他们关于这个第四维的高论,对吗?”

“我没听说过。”在座的地方长官说。

“很简单,在我们的数学家看来,所谓空间就是三个维度,你可以称之为长、宽、高。空间永远可以用这三个以一定角度衔接的平面表示出来。但总有些喜欢思索的人会问,为什么一定得是三维呢?为什么不能有另一个维度以一定角度与其他三维衔接起来?这些人甚至作出了尝试,想构建一个四维几何学。就在大约一个月以前,西蒙·纽科姆还在纽约数学学会阐述过这个观点。大家知道,我们可以在一个二维平面上画图,表现立体三维物体。这些人于是觉得,按照同样的原理,他们可以通过三维物体表现出一个四维空间——只要能掌握这东西的透视关系就行。听明白了吗?”

“好像明白了。”地方长官咕哝了一声,接着皱起眉头思



索起来，嘴唇一动一动，仿佛在反复念叨什么深奥难解的词句。“对，我觉得这下子明白了。”片刻之后他开口道，蓦地喜笑颜开。

“呃，我倒不介意告诉大家，这个所谓四维几何，我还真的研究过一段时间，得出的结论有些很有意思。比如这里有一张一个人八岁时的照片，另一张是十五岁，还有一张十七岁，一张二十三岁，等等。很明显，这些照片是一个个片断，用三维物体表现出了他这个四维的人，表现出了一个已经固化、不再有任何变化的四维存在。”

时间旅行者停了片刻，好让大家充分理解他的话，然后接着说道：“从事科研的人清楚地知道，时间只是空间的一种。这里有张很常见的科学图表，一份气象记录。我手指的这条线代表气压的变化。昨天白天气压很高，到夜里降下来了，今天早上又上升了，幅度不大，一直升到这儿。不用说，气压计里的水银柱并不是按照通常意义上的空间概念勾勒出这条线，但它的确画出了这条线，因此，我们只能得出一个结论：这条线代表的是时间维度。”

“可是，”在座的医生开口了，眼睛盯着壁炉里的一块煤，“如果时间真的只是空间的第四个维度，为什么我们会把它——一直把它——看作与其他三维不同的另一种东西？为什么我们不能在时间中自由来回，像在其他三个维度中一样？”

时间旅行者笑了。“你觉得我们真的可以在空间中自由





移动吗？我们可以向左，可以向右，向后向前，很容易，大家一直在这么做。我承认，我们可以在二维平面上自由移动。可上下呢？地球引力把我们限制住了。”

“不见得。”医生回答，“可以乘气球上升。”

“但在气球发明之前呢？可以蹦起来一小会儿，在高低不平的地面跳上跳下，但除此之外，人类在上下运动方面没什么自由可言。”

“总可以上下一小段距离吧。”医生说。

“向下比向上更容易，容易得多。”

“可在时间这个维度中，你没有任何自由，完全不可能脱离现在这一时刻。”

“我亲爱的先生，正是在这一点上你大错而特错了，整个世界都大错而特错了。我们无时无刻不在脱离眼下这一瞬。我们的精神存在虽然不具备物质形态，也没有任何维度，但它仍然沿着时间维度不断前进，和我们的肉体一样，从摇篮一直走向死亡。这是确定无疑的事实，正如将我们置于离地五十英里的高空，我们势必向下坠落一样。”

“但是最大的困难是这个，”心理学家插话道，“在空间中，你可以四下移动，但在时间里却做不到。”

“正是这一点促成了我的伟大发明。但你说我们无法在时间里活动，这话错了。举个例子，只要我能极其鲜明地回忆起某个事件，我就相当于回到了事件发生的那一刻。用你那一行的术语来说，我的当前意识缺失了。在那一刻，我在时间

维度中向后跳了回去。当然，我们没有办法在过去停留很久，就像一个野蛮人或一只动物无法在离地六英尺的空中悬停一样。文明人在这一点上强得多，他可以凭借气球抗拒地球引力。既然如此，为什么他不能指望自己总有一天能做到在时间维度上停止前进，或者加快速度，甚至转过身来，朝反方向旅行呢？”

“呃，这个，”菲尔比开口道，“这完全是——”

“为什么不行？”时间旅行者问道。

“这不合情理呀。”菲尔比答道。

“什么情理？”时间旅行者问。

“你大可以靠诡辩把黑的说成白的，”菲尔比说，“但你永远不可能说服我。”

“也许吧。”时间旅行者道，“但现在你们应该猜到我研究四维几何的目的了。很久以前，我有个模糊的念头，是关于一种机器——”

“穿越时间的机器！”那个小伙子叫了起来。

“这种机器可以朝任何方向随心所欲地穿越时间和空间，驾驶员想往哪儿去都行。”

菲尔比没有反驳，只发出一阵大笑。

“我已经有了实验证明。”时间旅行者说。

“历史学家有了它可就太方便了。”心理学家道，“比如，他可以回到过去，亲眼看看大家公认的黑斯廷斯战役的记录准不准！”

